

A Word To Adults :

This construction set is an educative toy for boys and girls from the age of four years; it forms part of the „fischertechnik“ System, which was awarded the French prize Oscar du Jouet for the construction set system possessing the highest educational value.

This comprehensive basic set can later be extended by other „fischertechnik“ construction sets conforming to both the age and interest degree of the child. In fact, the „fischertechnik“ System is one that the child does not grow out of.

Learning comes easier and earlier through play.

The time spent at preparatory school and the first years in primary school are the most important period of the child's mental development, since it is in this decisive phase that it gets to know it's own world and the technical aspects mainly through the toys it plays with. Toys help mental development – the more so to the extent that they give impulse to the creative powers in the child, be it at home, kindergarten, preparatory school or the first few years at primary school.

The components contained in the „fischertechnik“ construction set offer the youngster unlimited possibilities for model building. The basic parts, wheels, shafts, plates, etc. can be joined together by simply pinning, pushing or clipping, and are separated just as easily. The parts are so designed that the child's manual movements must be precise, which in turn trains the eye besides promoting consideration and demanding concentration and patience, without detracting from the child's pleasure

at play. From the observations made at home, at kindergarten and at school, it is known that both boys and girls alike work unusually intensively and perseveringly with the construction set.

First, the child must become familiar with a few manipulations which are pictured in the booklet accompanying the construction set and so render the required aid. Should the youngster prefer to put the parts together in a manner that takes no account of the proper „function“ of each component, adults should restrain themselves and not try to make corrections. Even if not all component types are used right from the start, it is advisable to leave the child alone and let it find out for itself.

The second part of the booklet gives some ideas for more advanced building, with easily understood illustrations. Difficult models are depicted in various stages of construction, as a further aid and the child soon reaches the desired results. With growing experience it will soon be creating it's own models, whereby it should be stated that at this stage the child should not be guided in any way by the way adults see their surroundings.

Wherever such reticence is exercised – particularly the fathers find it difficult – children of this age group nearly always develop unexpected manual dexterity and an amazing talent for invention and combination: whatever it has in mind to build in the way of vehicles, machines, furniture, household and other appliances, even human beings and animals, it can do so in almost unlimited variety with the parts contained in the construction sets.

Un mot aux adultes

Cette boîte de construction est un jeu éducatif pour garçons et filles à partir de 4 ans. Elle fait partie du système „fischer-technik“ qui a obtenu en France l’ „Oscar du Jouet“ pour être, au point de vue pédagogique, le meilleur système de construction.

Cet „assortiment pour débutants“ très riche peut être complété plus tard par d’autres boîtes de construction fischertechnik adaptées à l’âge et aux penchants de votre enfant. „fischer-technik“ est un système qui va avec l’âge.

Apprendre – plus tôt – plus facilement – en jouant.

Le temps préscolaire et les premières années de l’école primaire sont la période la plus importante pour le développement intellectuel d’un enfant. Pendant cette phase décisive il apprend à connaître son monde et la technique tout en jouant. Des jouets favorisent le développement intellectuel d’autant plus qu’ils animent les forces créatrices de l’enfant, que ce soit en famille, à l’école maternelle ou pendant les premières années de l’école primaire.

Les éléments des boîtes de construction „fischertechnik“ offrent à l’enfant des possibilités inépuisables pour ses conceptions techniques. Les pièces de base: roues, axes, platines etc. s’assemblent facilement par emboîtement, coulissement, agrafage et se démontent aussi facilement. Fabriquées avec grande précision, elles initient l’enfant à des mouvements manuels aussi précis. Le coup d’oeil est développé, la réflexion animée sans cesse, et la concentration et la persévérance sont sti-

mulées, sans que le plaisir au jeu en soit touché. Les expériences faites en famille, à la Maternelle et à l’école primaire ont fait ressortir que garçons et filles „travaillent“ avec intensité et persévérance avec les éléments des boîtes de construction.

Au début, l’enfant doit être familiarisé avec quelques manipulations. Les illustrations du livret joint à chaque boîte donnent les indications nécessaires. Si l’enfant préfère au commencement de jouer librement avec les éléments de la boîte, sans tenir compte des „fonctions“ correctes, laissez le faire sans que vous, les „grands“, commencez à le corriger. De même, s’il n’emploie pas dès le début tous les types d’éléments, laissez le faire aussi.

Des suggestions pour des assemblages et des constructions sont données dans la seconde partie du livret. Des modèles difficiles sont représentés dans les différentes phases de l’assemblage. L’enfant réussira rapidement et, avec l’expérience croissante, il travaillera bientôt en toute indépendance d’après ses propres idées.

Où l’on s’abstient de diriger l’enfant – ce qui semble souvent être assez difficile pour les pères – les enfants de cet âge développent rapidement une adresse manuelle et un esprit inventif et créateur surprenants.

Tout ce qui leur vient à l’idée: véhicules – machines – meubles – outils pour le jardin ou la maison – même des personnes et des bêtes –, ils l’assemblent avec les éléments des boîtes de construction „fischertechnik“.

Een woord aan de volwassenen

Deze bouwdoos is educatief speelgoed voor jongens en meisjes vanaf 4 jaar. Hij is een deel van het fischertechniek-systeem, dat in Frankrijk met de „Oscar du Jouet” is onderscheiden voor het meest waardevolle pedagogische bouwdoosstelsel.

Dit veelomvattend „voor beginners-assortiment” kan later met andere aangepaste delen van de fischertechniek bouwdozen, naargelang leeftijd en interesse van het kind, uitgebreid worden. Fischertechniek is een systeem waar men nooit te oud voor is.

Jonger – gemakkelijker – spelenderwijs leren

De kleuterschool en de eerste lagere-school-tijd zijn de belangrijkste levensperiodes voor de geestelijke ontwikkeling van Uw kind. In deze beslissende fasen van zijn leven leert het kind zijn omgeving, de wereld en de techniek grotendeels door het spel kennen. Speelgoed ondersteunt de geestelijke ontwikkeling – des te meer, naargelang de scheppingskracht sterker gestimuleerd wordt, of het nu in het gezin, in de kindercrèche, op de kleuterschool, of de eerste jaren van de lagere school gebeurt.

Het materiaal van de fischertechniek-bouwdozen geeft het kind onbegrensde mogelijkheden zich technisch te ontwikkelen. De basisbouwstenen, de wielen, assen, platen enz. kunnen door eenvoudig steken, schuiven of op elkaar drukken, vast-of losgemaakt worden. Dit met uiterst precisie uitgevoerde materiaal brengt het kind handvaardigheid bij. Het ontwikkelt daarbij het oog, spoort voortdurend aan tot zelf nadenken en

stimuleert het concentratie- en uithoudingsvermogen, zonder dat het plezier aan het spel in gevaar wordt gebracht. Ervaringen in het gezin, speeltuinen en scholen hebben uitgewezen, dat jongens en meisjes zich intensief en lange tijd met het bouwdoosmateriaal bezighouden.

In het begin moet het kind zich met enige handgrepen vertrouwd maken. Daartoe geven de afbeeldingen in het ingesloten bouwdoosboek de nodige hulp. Gebruikt het kind de bouwdooselementen eerst liever tijdens het vrije spel, zonder op de „juiste” functies te letten, moeten de volwassenen niet onmiddellijk corrigerend ingrijpen. Ook als het kind niet onmiddellijk alle typen van de bouwelementen gebruikt, wordt geadviseerd het kind gewoon z'n gang te laten gaan.

Aansporingen voor het verder bouwen en konstrueren geven de afbeeldingen in het tweede deel van het boek. Moeilijke modellen worden hier in de verschillende opbouwfasen getoond. Al heel gauw merkt men resultaten bij het kind. Wanneer het kind zo zijn ervaringen verzamelt gaat het weldra over zelfstandig en met eigen initiatief te bouwen. Daarbij mag het kind niet in de denkwereld van de „volwassenen” geplaatst worden.

Als men zo voorzichtig te werk gaat – vooral voor vaders, zoals bekend is een beetje moeilijk- tonen kinderen bijna altijd een verrassende handvaardigheid en onverwachte ontdekkings- en combinatiegave: Wat het kind ook wil bouwen – auto's, machines, meubels, gereedschap uit huis en boerderij, zelfs mensen en dieren – kan het nagenoeg onbeperkt met het materiaal van de bouwdoos realiseren.

Prólogo para los adultos

Esta caja de construcción es un juguete pedagógico para niños y niñas que hayan cumplido los 4 años. Pertenece al amplio Programa-fischertechnik, que obtuvo en Francia la condecoración „Oscar du Jouet” por tratarse de las cajas de construcción de mayor valor pedagógico.

Este surtido abundante para los principiantes podrá ser ampliado posteriormente con otros conjuntos, ajustándose a la edad y los intereses de los niños y adolescentes. Fischertechnik es un sistema para todas las edades.

Aprender – antes, más fácilmente y jugando.

Durante el parvulario y la primaria se va efectuando el desarrollo psíquico más importante de su hijo. En esta fase decisiva, los niños llegan a conocer su mundo y la técnica en sus partes esenciales por medio del juego. El juguete fomenta el desarrollo mental – tanto más cuanto más intensamente incita las fuerzas creadoras – ya sea en el seno de la familia, en el jardín de la infancia, en el parvulario o en las primeras clases de la primaria.

El material de las cajas de construcción fischertechnik ofrece a su hijo posibilidades inagotables para realizar configuraciones técnicas. Las piezas de construcción fundamentales, las ruedas, ejes, plaquitas etc. pueden unirse y separarse de nuevo fácilmente mediante un ligero enchufe, introducción o ranuras y muñones. El material es de gran precisión y el niño se acostumbra a movimientos seguros de sus manos. La vista queda adiestrada para mejoras y el niño tiene la posibilidad de

aumentar su concentración y constancia, sin limitar la satisfacción del juego. Experiencias adquiridas en la familia, en el jardín de la infancia y en la escuela han demostrado que los niños y niñas trabajan de un modo extraordinariamente intenso y constante con el material de las cajas de construcción.

En un principio debemos enseñarle al niño algunas formas para unir las diversas piezas. Las figuras de la adjunta cartilla darán la ayuda necesaria. Si el niño prefiriese utilizar los elementos de la caja de construcción en un juego libre, sin poner atención en la función „correcta”, los adultos no deberían intervenir para efectuar correcciones. Aun cuando su hijo no utilice inmediatamente todos los tipos de elementos de construcción, se recomienda dejar al niño formar sus propias ideas.

En la segunda parte de la cartilla, las figuras representadas darán otras iniciativas para diversas construcciones e ideas. Se representan modelos difíciles en las diferentes fases de construcción. El niño llegará rápidamente a éxitos. Es muy posible que los progresos contribuyan a realizar sus propias imaginaciones para infinidad de creaciones. Sin embargo, no es aconsejable dirigir las ideas imaginativas de su hijo hacia las concepciones de los mayores.

Si los padres se imponen esta reserva – sobre todo el padre tiene, como es sabido, ciertas dificultades a este respecto – los niños de esta edad desarrollan casi siempre una habilidad manual inesperada y un talento sorprendente de invención y de combinación: Las imaginaciones del niño de construir vehículos, máquinas, muebles, aperos, hasta personas y animales, las realizará su hijo por medio del material de las cajas de construcción en una variedad casi ilimitada.

Una parola agli adulti

La presente cassetta é un giocattolo pedagogico per ragazzi e ragazze dall'età di 4 anni in poi. Fa parte del sistema fischer-technik che fu premiato in Francia con lo „Oscar du Juet” conferito al sistema di cassette da costruzioni avente il piú alto valore pedagogico.

Questo vasto „assortimento” per principianti puó essere in seguito ampliato con altre cassette del sistema fischertechnik, a seconda dell'età e dell'interesse dei Vostri figli. Fischertechnik é un sistema con il quale non si viene adulti!

Imparare piú presto, piú facilmente, giocando.

La scuola materna ed i primi anni della scuola elementare sono il periodo piú importante per lo sviluppo mentale dei Vostri figli. In questa fase molto importante, il bambino impara a comprendere il suo mondo e la tecnica che lo circonda principalmente con il gioco. Piú vengono stimulate le forze o idee creative, sia che ciò avvenga in famiglia, all'asilo, alla scuola materna oppure nei primi anni della scuola elementare, e piú il giocattolo aiuta lo sviluppo mentale del bambino.

Il materiale delle cassette della fischertechnik offrono al bambino infinite possibilità di costruzioni tecniche. Gli elementi base, come ruote, assali, piastre ecc. si lasciano allacciare tra di loro per mezzo di semplici innesti a pressione o a cursore ed altrettanto semplice é anche il relativo smontaggio. Gli elementi costruiti con una impeccabile precisione aiutano e stimolano la mano del bimbo ad eseguire altrettanti movimenti precisi. Acutizzano la sua vista, aiutano continuamente a pen-

sare, stimolando nel contempo la sua forza di concentrazione e tenacia senza limitare il piacere del gioco. Esperienze avute in famiglie, asili e scuole hanno dimostrato che bambini e bambine lavorano molto intensivamente e durativamente con le scatole di costruzioni.

All'inizio il bambino deve abituarsi con movimenti propri a maneggiare i vari particolari. Ciò gli viene facilitato tramite le illustrazioni dell'abecedario allegato. Si consiglia agli adulti di non intervenire subito correggendo quando all'inizio il bimbo adopera gli elementi di montaggio, per dar sfogo alla sua libera fantasia, non curandosi delle giuste funzioni dei pezzi. Lo stesso vale anche quando il bambino non adopera tutti i tipi di particolari della scatola.

Iniziative per altre costruzioni gli vengono poi date dalle illustrazioni nella seconda parte del libro. Modelli difficili vengono mostrati nelle loro differenti fasi di montaggio. Il bimbo arriva velocemente a successi e con l'aumentare dell'esperienza egli passerá velocemente a costruire di propria fantasia. Allo scopo il bimbo non dovrebbe venir guidato dalle idee e dalle iniziative dei „grandi”.

Lasciando loro libertá nel gioco-si sa che di solito ciò non é molto facile, soprattutto ai padri – bambini di questo gruppo d'età sviluppano quasi sempre un sorprendente talento per invenzioni e combinazioni: qualsiasi idea venga in mente al bambino – veicoli, macchine, mobili, attrezzi da casa e da giardino, persino uomini ed animali – puó essere realizzata in un numero quasi illimitato di varianti con il materiale contenuto nelle scatole da costruzione.

Några ord till de vuxna

Denna bygglåda är en pedagogisk leksak för pojkar och flickor från fyraårsåldern och uppåt. Den utgör en del av „fischer-teknik“-systemet, som i Frankrike belönades med en „Oscar du Jouet“ såsom varande det ur pedagogisk synpunkt värdefullaste bygglådesystemet.

Detta rikhaltiga „nybörjarsortiment“ kan sedermera utökas med andra fischerteknik-bygglådor motsvarande Ert barns vid varje tidpunkt uppnådda ålder. Fischerteknik är ett system, som man aldrig växer ifrån!

Man lär tidigare, lättare och lekande

Förskoletiden och de första grundskoleåren är det viktigaste skedet i ett barns andliga utveckling. Under detta avgörande skede blir barnet i väsentlig grad bekant med sin omvärld och tekniken genom lek. Leksaker befrämjar den andliga utvecklingen – så mycket mera så ju intensivare de stimulerar skaparkraften, vare sig detta sker inom familjen, i kindergarten, i förskolan eller under de första grundskoleåren.

Fischerteknik-bygglådornas material ger barnet outtömliga möjligheter till teknisk utformning. De elementära byggstenarna, hjulen, axlarna, plåtarna o.s.v. sammanfogas med lätt hand medelst instickning, inskjutning eller jackförbindning och tas isär lika lätt. Detta ytterst exakt utförda material kräver i motsvarande grad noggranna handrörelser av barnet och övar ögat, stimulerar till fortlöpande eftertanke och befördrar koncentration förmågan och uthålligheten utan att minska lekens glädje. Erfarenheten från familjen, kindergarten och skolan har visat,

att såväl pojkar som flickor arbetar utomordentligt intensivt och ihärdigt med detta bygglådematerial.

Till att börja med måste barnet göra sig förtroget med några handgrepp. Härtill lämnar illustrationerna i den medföljande bygglådeboken alla behövlige anvisningar. Om barnet i begynnelsen begagnar bygglådeelementen enbart till ren lek utan att bry sig om den „rätta“ funktionen, bör de vuxna inte genast ingripa i tillrättaliggande syfte. Även om barnet inte genast begagnar sig av alla typer av byggelement, är det dock att rekommendera att låta barnet hållas ostört.

Uppslag till fortsatt byggande och konstruerande framgår av illustrationerna i bokens andra del. Komplicerade modeller visas där i olika skeden av uppbyggnaden. Barnet når snabba resultat. I och med att det vidgar sina erfarenheter, kommer barnet snart att övergå till eget och självständigt skapande. Därvid bör barnet inte styras med ledning av de vuxnas föreställningsvärld.

Där sådan återhållsamhet iakttages – särskilt fäderna har som bekant ofta något svårt därmed – utvecklar barn av denna åldersgrupp så gott som alltid oväntad fingerfärdighet och förvånansvärd kombinationsförmåga: vad barnet än hittar på att bygga – t.ex. fordon, maskiner, möbler, husgeråd och utomhusredskap, ja även människor och djur – så kommer det att framställa dem i nära nog obegränsad mångfald av material i dessa bygglådor.